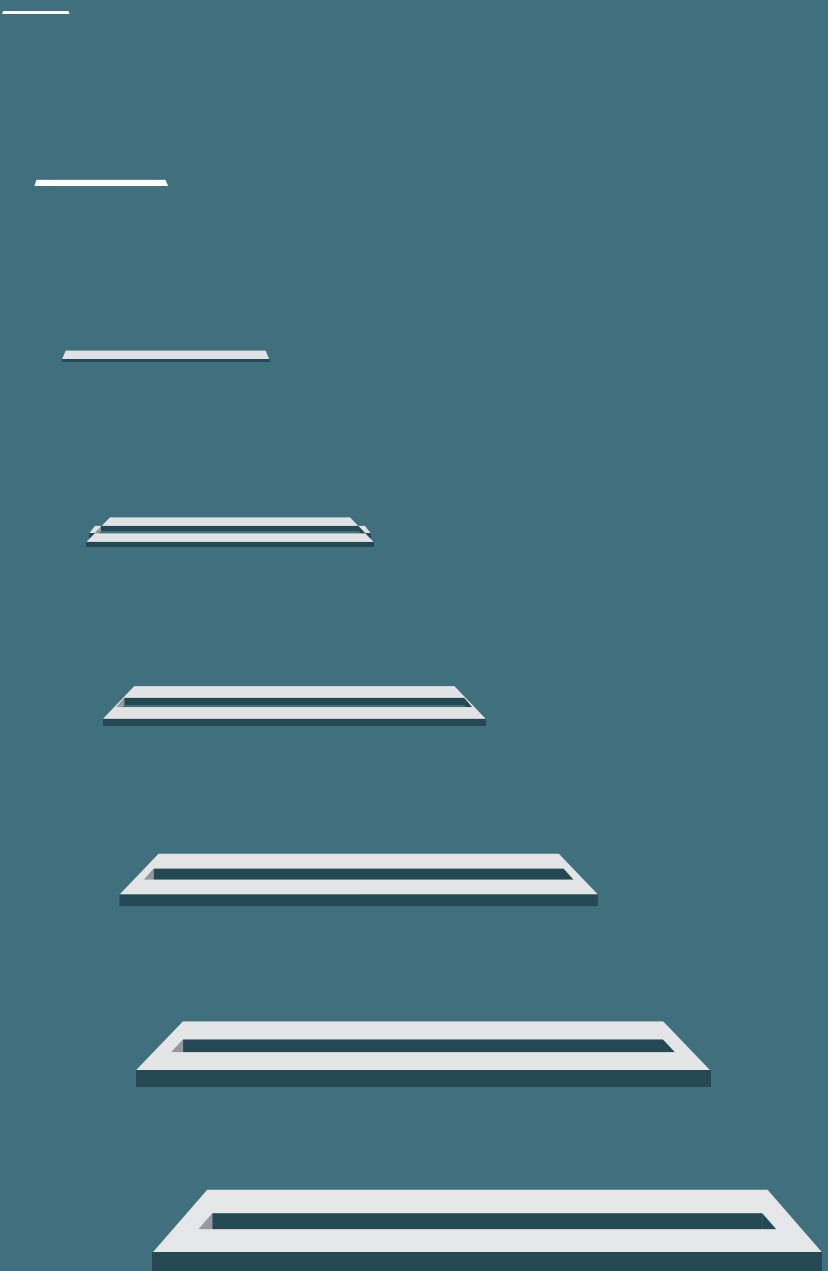


Our Work in 2021: An Overview 工作概覽



香港藝術發展局（藝發局）於1995年成立，是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構。藝發局的角色包括資助、政策及策劃、倡議、推廣及發展、策劃特別項目等。

藝發局的使命為策劃、推廣及支持10個主要藝術形式包括文學、表演藝術、視覺藝術、電影及媒體藝術之發展，促進和改善藝術的參與和教育、鼓勵藝術評論、提升藝術行政之水平及加強政策研究工作，務求藉藝術發展提高社會的生活質素。

藝發局的發展策略包括：

- 扶植具潛質的藝術家 / 藝團，培育卓越發展
- 推動藝術行政，提升藝團的管理能力
- 改善藝術環境，提出政策建議
- 擴闊參與群眾，開拓藝術空間發展藝術創作和製作
- 締造策略伙伴，凝聚藝術資源

Established in 1995, Hong Kong Arts Development Council (HKADC) is a statutory body set up by the Government to support the broad development of the arts in Hong Kong. Its major roles include grant allocation, policy and planning, advocacy, promotion and development, and special projects.

The mission of HKADC is to support and promote the development of 10 major art forms in literary arts, performing arts, visual arts as well as film and media arts in Hong Kong. Aiming to foster a thriving arts environment and enhancing the quality of life of the public, HKADC is also committed to facilitating community-wide participation in the arts and arts education, encouraging arts criticism, raising the standard of arts administration, and contributing on policy research.

Development strategies of HKADC include:

- Supporting promising artists and arts groups in the pursuit of excellence
- Promoting arts administration to improve the management of arts groups
- Focusing on the arts environment and proposing policy recommendations
- Enhancing public participation, developing arts space for artistic creation and production
- Fostering strategic partnerships and attracting private sector resources to support the arts

組織架構

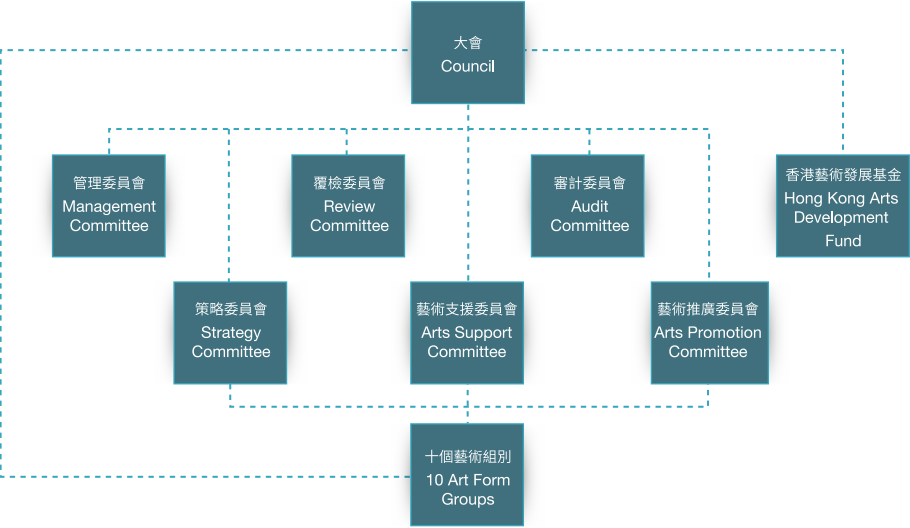
- 藝發局大會為局內最高決策層，負責制訂藝發局的整體發展方向。
- 大會由27位委員組成，並由香港特區行政長官委任，其中10位經由藝術界投票選出。
- 大會設七個委員會及10個藝術組別*，各司其職。

* 10個藝術組別包括：藝術行政、藝術評論、藝術教育、舞蹈、戲劇、電影及媒體藝術、文學、音樂、視覺藝術及戲曲

COUNCIL STRUCTURE

- The Council is the principal decision-making body responsible for the formation of HKADC's developmental directions.
- The Council comprises 27 members appointed by the Chief Executive of the HKSAR Government, 10 of which are elected by various arts constituencies.
- There are seven committees working under the overall direction of the Council and 10 art form groups* that offer advice on strategies and the work of their respective art forms.

* The 10 art form groups include arts administration, arts criticism, arts education, dance, drama, film and media arts, literary arts, music, visual arts and *xiqu*



收入來源及支出
(2020/21)

經常性資助
藝術及體育發展基金
其他

SOURCE OF INCOME AND EXPENDITURE
(2020/21)

Recurrent
Arts and Sport Development Fund
Others

HKD
\$175,177,000
\$30,115,977
\$181,982,396

總收入 Total Income \$387,275,373

資助項目
藝術發展項目
其他

Grants
Arts Development Projects
Others

\$110,411,873
\$128,512,259
\$147,312,437

總支出 Total Expenditure \$386,236,569

Nurturing & Fostering

培育・發展



美聲匯《冰上(冬之旅)》
A New Journey for Winterreise by Bel Canto Singers

透過推出不同計劃，支援本地藝術團體及藝術工作者繼續創作，尋找新的發展方向；開展各項人才培育和場地支援計劃，提升本地整體藝術水平。

A variety of grant schemes are implemented to support local arts groups and arts practitioners in continuing their creation and pioneering new directions. Through talent incubation and venue support programmes, HKADC helps to raise the overall standard of local arts.

資助計劃

支援本地藝術團體及藝術工作者繼續創作，尋找新的發展方向。

年度資助

- 透過策略性的支持，培育本地中小型藝術團體卓越發展。
- 獲資助藝團共54個，總資助額為港幣\$57,591,600。

文學平台計劃

- 支持具質素的團體發展文學藝術發表空間，出版文學雜誌及籌辦文學活動；協助獲資助的團體籌劃較長遠的發展；培養雜誌出版人才及文學行政人員，拓展讀者群。
- 六個藝團獲資助，總資助額為港幣\$4,751,300。

計劃資助

- 支持藝團及藝術工作者開展各項藝術計劃，另設兩個專為新晉 / 境外交流發展的資助項目：
 - 新苗資助
 - 文化交流計劃
- 共264個計劃獲得資助，總資助額為港幣\$38,879,300。

GRANTS

Encourages local arts groups and arts practitioners to engage in artistic creation and supports their development in new directions.

Year Grant

- Strategically nurture local small and medium-sized arts groups, and support their development towards artistic excellence.
- A total of 54 arts groups received HK\$57,591,600 under the grant.

Literary Arts Platform Scheme

- Supports outstanding arts groups in developing literary platforms, publishing literary magazines and organising literary activities. In nurturing the arts organisations' growth towards excellence, the scheme aims to groom talents and arts administrators in the publishing field and to expand the readership of literary arts.
- Six literary groups were funded with total funding amount of HK\$4,751,300.

Project Grant

- Supports arts groups and arts practitioners to undertake various arts projects. Two special funding programmes for emerging artists and cultural exchange abroad are established under the grant:
 - Grant for Emerging Artists
 - Grant for Cultural Exchange
- A total of 264 projects received HK\$38,879,300 under the grant.



BEYOND Bollywood 《虛擬體驗：印「蹈」遊大埔》
Dance Virtual@TAI PO by BEYOND Bollywood

優秀藝團計劃

- 由本局的「香港藝術發展基金」撥款支持，培養本地專業藝術團體卓越成長，鼓勵藝團積極尋求其他資源及社會支持，以增強其自主及競爭能力。
- 三個獲資助的藝團，包括非常林奕華、香港歌劇院及鄧樹榮戲劇工作室*，資助為期五年（2019年7月1日至2024年6月30日）。

* 按英文名字排序

EMINENT ARTS GROUP SCHEME

- Supported by the Hong Kong Arts Development Fund, the scheme aims to cultivate the development of local professional arts groups and artists, and to encourage them to actively seek support from other resources to enhance their independence and competitiveness.
- The three funded arts groups are Edward Lam Dance Theatre, Opera Hong Kong and Tang Shu-Wing Theatre Studio*. The grant period is from 1 July 2019 to 30 June 2024.

* listed alphabetically

Arts Go Digital 藝術數碼平台計劃

- 獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，於2020年6月推出特別資助計劃，建立Arts Go Digital藝術數碼平台，資助藝術家以數碼、虛擬形式創作，以藝術回應疫情下的社會，促進社會共融及與受眾互動，擴闊大眾對藝術的認識和投入。
- 共資助68個項目，涵蓋不同藝術形式，包括表演藝術、電影及媒體藝術、文學藝術、視覺藝術、跨媒介/跨界別，利用各項科技例如虛擬實境、擴增實境、光雕投射等，為藝術界及觀眾帶來多個線上線下活動，涉獵網上演出及展覽、互動遊戲、教學活動及資料庫等。除了在數碼平台宣傳及推廣獲資助項目外，本局亦舉行了數場線上講座，邀請藝術家及藝術工作者分享新常態下的藝術發展及未來，及其藝術科技項目的創作理念及過程，進一步拉近藝術與大眾的距離。

ARTS GO DIGITAL PLATFORM SCHEME

- With the generous donations from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, HKADC launched the special grant scheme "Arts Go Digital Platform Scheme" in June 2020. It supports artists and arts groups to develop digital or virtual programmes that respond to lives under the pandemic, promote social inclusion and interaction to broaden public participation and imagination in the arts.
- The scheme supports a total of 68 projects covering performing arts, film and media arts, literary arts, visual arts and multi-disciplinary arts. The projects leveraged on various technologies including virtual reality, augmented reality and projection mapping to produce online and offline activities and programmes for the sector and the public. The range of projects includes online performances and exhibitions, interactive games, learning activities and archives. In addition to publicity and promotions on the funded projects on the digital platform, HKADC also organised several sessions of online seminars that featured artists and arts practitioners who shared their insights on arts development and future under the new normal as well as their creative visions and processes in arts technology projects to bring the arts closer to the community.

人才培育

透過不同的計劃，為藝術工作者提供實習及交流的機會，加強及推動本地藝術人才的培育。

人才培育計劃

本地

- 藝術行政人員實習計劃
- 藝術製作人員實習計劃
- 本地藝術行政獎學金
- 藝術人才培育計劃（音樂 / 舞蹈 / 戲劇 / 戲曲）
- 舞蹈藝術教育 / 創作研究整理資助計劃
- 戲曲界別計劃資助——專項培訓先導計劃

海外

- Clore領袖培訓計劃——香港獎學金
- 第二屆國際演藝協會——香港獎學金
- 海外及內地藝術行政獎學金
- 藝術教育工作者進修資助計劃

NURTURING TALENTS

Different schemes are developed to provide arts practitioners with opportunities for internships and exchanges, as well as to promote and strengthen the training of local arts administrators.

Talents Nurturing Schemes

Local

- Arts Administration Internship Scheme
- Arts Production Internship Scheme
- Local Arts Administration Scholarships
- Artistic Internship Scheme (Music / Dance / Drama / Xiqu)
- Dance Arts Education / Research Collation Grant
- Xiqu Project Grant — Professional Training Pilot Scheme

Overseas

- Hong Kong Scholarships on the Clore Leadership Programme
- The 2nd Hong Kong Fellowship at International Society for the Performing Arts (ISPA)
- Overseas & Mainland Arts Administration Scholarships
- Continuing Education Subsidy Scheme for Arts Education Practitioners

文學發表媒體計劃

為提升閱讀風氣及拓展文學寫作發展，尤其是年青人對文學藝術的興趣，計劃支持「香港文學館」出版《無形》月刊（隨《JET》每月免費附送）及《虛詞》文學網站，以及「一粒字文化」出版《Sample》雙月刊及《微批》文藝評論網站。總資助額為港幣\$3,676,900。

Literary Arts Publication in Media Project

To encourage reading culture and fostering literary writing development and appreciation of literary arts among the youngsters in particular, the House of Hong Kong Literature was supported to publish monthly periodical *Formless* (distributed free of charge along with *JET magazine* every month) and to operate literary website “p-articles.com”; Lettercult was supported to publish bimonthly magazine *Sample* and to operate literary criticism website “paratext.hk”. The total funding amount was HK\$3,676,900.

鮮浪潮

由鮮浪潮電影節有限公司主辦，發掘及培育有潛質及有志於電影藝術創作的本地年青人，為他們提供學習、創作及展示的平台。第十五屆鮮浪潮於2021年6月至7月期間舉行，放映多部本地競賽作品及海外短片，並頒發多個獎項。

Fresh Wave

Organised by the Fresh Wave Film Festival Limited, the event aims to discover and nurture aspiring young local film makers by providing financial subsidy and platform to showcase their works. The 15th Fresh Wave was held between June and July 2021. Dozens of shorts films from the Local Competition Section and overseas short films were screened while various awards were presented.



開幕電影為深田晃司的《真愛假不了》
Opening Film, *The Real Thing* by Koji Fudaka

拓展藝術空間

致力與不同機構合作開拓藝術空間，為本地藝術家提供創作及展演場地，同時亦為觀眾帶來更多新的藝術體驗。

ADC藝術空間計劃

- 位於黃竹坑的「ADC藝術空間(創協坊)」是本局首個藝術空間項目，在協成行發展有限公司的慷慨支持下於2014年推出。總樓面面積約10,300平方呎，劃分為17個約300至1,400平方呎的視覺/媒體藝術工作室。計劃為期六年半，為63位視覺及媒體藝術家提供低於市值租金的藝術工作室。計劃已於2021年初圓滿結束。
- 位於觀塘的「ADC藝術空間(柏秀中心)」，獲寶業貿易有限公司的慷慨支持，總樓面面積約4,800平方呎，有三個約1,300至2,000平方呎的藝術工作室。現時有三個表演藝術團體租用。
- 位於牛頭角的「ADC藝術空間(泛亞中心)」，獲信和集團的慷慨支持下於2018年推出，總樓面面積約11,000平方呎，有八個約500至2,100平方呎的藝術工作室。現時有一個表演藝術團體、兩位表演藝術及14位從事視覺/媒體藝術的藝術家租用。
- 位於荔枝角的「ADC藝術空間(創匯國際中心)」獲恒基兆業地產有限公司慷慨支持，於2020年中推出為本局第四個藝術空間項目，總面積接近5,000平方呎，提供四個約1,100至1,400平方呎的藝術工作室。現有一個表演藝術團體及九位從事視覺/媒體藝術的藝術家租用。

EXPLORING ARTS SPACES

Committed to teaming up with various organisations to develop new arts venues for artistic creation and performances, bringing new arts experiences to audiences.

ADC Arts Space Scheme

- Established in 2014, the ADC Artspace (Genesis) in Wong Chuk Hang is HKADC's first Arts Space Scheme with the generous support of Hip Shing Hong (Holdings) Company Limited. Floor area totalling around 10,300 ft² is converted into 17 independent studios ranging from 300 to 1,400 ft². The scheme lasted for six and a half years with the studios leased to 63 visual or media artists at a below-market rate to support their arts development. The scheme was successfully completed in early 2021.
- ADC Artspace (Po Shau Centre) in Kwun Tong was available for lease by performing arts groups with the generous support of Prompt Trading Limited. Three independent arts studios ranging from 1,300 to 2,000 ft² with gross floor area totalling around 4,800 ft² are available. The space is currently leased to three performing arts groups.
- With the generous support of Sino Group, HKADC established ADC Artspace (Pan Asia Centre) in Ngau Tau Kok in late 2018. The total floor area is approximately 11,000 ft² with eight studios ranging from 500 to 2,100 ft². The studios are currently leased to one performing arts group, two performing arts and 14 visual / media arts practitioners.
- ADC Artspace (The Globe) in Lai Chi Kok is HKADC's fourth Arts Space project launched in mid-2020 with the generous support of Henderson Land Development Company Limited. A total floor area of nearly 5,000 ft² and four studios ranging from 1,100 to 1,400 ft² are available. The studios are currently leased to one performing arts group and nine visual / media arts practitioners.

大埔藝術中心

- 由前大埔官立中學改裝而成，為大埔區議會向政府提出的社區重點項目，本局獲委託負責中心的管理工作。
- 中心樓高六層，總建築面積約84,000平方呎，提供21間面積約900至5,800平方呎的藝術工作室，租予從事表演藝術的藝術工作者或藝術團體使用。中心提供短期租用設施供公眾租用作展演及練習用途，並設有藝術資訊中心，公眾亦可預約閱覽本局歷年主辦及資助的藝術項目資料。中心另設商舖，其中五個商舖於2020年11月底租予三個團體，當中包括城市當代舞蹈團，新商舖租戶已於同年年底陸續進駐。
- 中心於2021年初舉辦網上「大埔青年藝術節2021」，由中心的其中16間藝術工作室為市民帶來共70場精彩的線上展演及15場藝術工作坊，在場參與人士及網上觀眾共錄得近3,000人次。中心於年底亦舉辦了藝術工作室活動及課程推廣日，由藝術工作室租戶提供現場表演及試玩活動，共吸引了約600人次到訪，參與人士反應熱烈。

Tai Po Arts Centre

- Retrofitted from the former Tai Po Government Secondary School, Tai Po Arts Centre (TPAC) is a project under the Signature Project Scheme proposed by Tai Po District Council to the Government. HKADC is entrusted to manage the Centre.
- TPAC is a six-storey building with a total gross floor area of approximately 84,000 ft², offering a total of 21 arts studios ranging from 900 to 5,800 ft² which are leased to artists or arts groups engaged in the performing arts. TPAC also offers short-term public hiring facilities for performance, exhibition and rehearsal activities. It also houses the Arts Information Centre that, through reservation services, gives the public access to arts materials of arts activities funded, supported or organised by HKADC over the years. TPAC includes commercial units with five units leased to three groups in late November 2020 with tenants including City Contemporary Dance Company. New tenants of the commercial units gradually moved in by the end of 2020.
- Tai Po Youth Arts Festival 2021 was held online in early 2021 with 16 TPAC studios offering 70 online activities and 15 arts workshops. The participation of on-site and online audience numbered nearly 3,000. TPAC also organised a taster day to promote courses and activities by TPAC studios with live performances and demo activities in late 2021. The event was well received with an attendance of around 600.



大埔藝術中心：藝術工作室活動及課程推廣日
Taster Day at Tai Po Arts Centre

Landmark South藝術空間

(前香港仔消防局)

- 政府在前香港仔消防局舊址的賣地條款內加入興建藝術空間項目的要求，並於2016年底成功出售。本局現正與民政事務局及發展商緊密合作，預計於2022年中完成建築工程。
- 上址將有四層樓層供藝發局使用，當中包括28間視覺 / 媒體藝術工作室、一個多用途展演空間、一個藝術資訊中心以及本局的永久辦事處，預計於2022年底啟用。

Landmark South Arts Space

(Former Aberdeen Fire Station)

- The government added construction of arts space to the land sale conditions of the former Aberdeen Fire Station site which was sold successfully in late 2016. HKADC is working closely with the Home Affairs Bureau and the developer, with construction expected to be completed by mid-2022.
- The site will provide four floors for HKADC including 28 visual / media arts studios, a multi-purpose art hall, an information centre, and will also serve as the permanent office for HKADC which is expected in operation by the end of 2022.

場地資助計劃

- 資助藝術機構及藝術工作者租用藝術活動及排練場地，進行創作及公開發表用途。
- 本年度共71個計劃獲得場地資助。

Arts Venue Subsidy Scheme

- The scheme subsidises arts groups and arts practitioners to rent rehearsal rooms for their artistic creation and performance of their works.
- A total of 71 projects received funding under the scheme this year.

Promotion & Participation

普及・參與



林丰 X 又一山人《丰·人·夢》
Yet Another Dream by Fung Lam X anothermountainman

舉辦多項大型藝術活動，讓社會各階層接觸、認識及參與藝術活動，積極推廣社區藝術，為社區注入文化氣息。

By presenting a variety of large-scale arts activities, HKADC endeavours to popularise the arts, making it more accessible to people from all walks of life and thus encouraging understanding and participation. A range of community-based arts activities are launched to bring arts closer to the community.

賽馬會藝壇新勢力

- 由本局主辦、獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，把本地藝術家揚名海外的作品帶回香港。
- 第五屆賽馬會藝壇新勢力於2021年9月至2022年1月期間呈獻六個精選節目，形式涵蓋舞蹈、戲劇及音樂，並於不同場地策動超過100個社區及學校活動。

JOCKEY CLUB New Arts Power

- Organised by HKADC and funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, critically acclaimed works by Hong Kong's internationally celebrated artists and performance groups are presented in Hong Kong.
- The 5th JOCKEY CLUB New Arts Power was held from September 2021 to January 2022 and presented six programmes that include dance, theatre and music. It also featured over 100 community and school events.



無極樂團的爵士無極之《一任逍遙》
Boundless Groove: A Sonic Journey in Nature by Wuji Ensemble



大細路劇團《BB大過天之點、線、面》
Dot/line/plane@SuperBaby by Jumbo Kids Theatre

第十五屆香港藝術發展獎

- 表揚本地有傑出成就及貢獻的藝術工作者及藝團，以及積極支持藝術活動的機構／團體。
- 頒獎禮於2021年5月30日假九龍灣國際展覽中心舉行，共頒發31個獎項，包括「終身成就獎」、「傑出藝術貢獻獎」、「藝術家年獎」、「藝術新秀獎」、「學校藝術教育獎」、「藝術推廣獎」及「藝術贊助獎」。
- 最高榮譽的「終身成就獎」得主是有「香港歌劇之父」美譽的盧景文教授；人稱「香港喜劇泰斗」的著名電影導演許冠文先生、知名小說作家倪亦舒（亦舒）女士及著名劇場導演、演員及戲劇教育家鄧樹榮先生同時獲頒「傑出藝術貢獻獎」。

The 15th Hong Kong Arts Development Awards

- Recognises the achievements of outstanding arts practitioners and groups and commends organisations, groups and individuals for their active support for arts activities.
- The presentation ceremony was held on 30 May 2021 at Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre with a total of 31 awards presented including Life Achievement Award, Award for Outstanding Contribution in Arts, Artist of the Year, Award for Young Artist, Award for Arts Education in Schools, Award for Arts Promotion and Award for Arts Sponsorship.
- The Life Achievement Award, the highest accolade, was bestowed on Professor Lo King-man, who is hailed as "Father of Hong Kong Opera", while the Award for Outstanding Contribution in Arts went to "King of Comedy", famed film director Mr Michael Hui, celebrated writer Ms Nee Yeh-su (Yi Shu) and renowned theatre director, actor and drama educator Mr Tang Shu-wing.



「第十五屆香港藝術發展獎」頒獎禮

The 15th Hong Kong Arts Development Awards Presentation Ceremony

第十三屆校園藝術大使計劃

- 透過委任在藝術方面有傑出表現的學生成為校園藝術大使，鼓勵他們善用藝術才華，積極與人分享藝術的樂趣。
- 超過1,000位來自500多間中、小學及特殊學校的學生獲委任為校園藝術大使。計劃舉辦至今，已累積委任接近13,000名大使。
- 計劃全新核心活動「青藝週」於2021年8月以線上及實體並行的形式舉行，多元化活動包括「藝術 X 科技」互動展覽、線上直播、藝術工作坊、線上藝術教室及線上展覽室/放映室。其它活動包括敢創·藝術營、深化藝術課程、短片創作活動等。

The 13th Arts Ambassadors-in-School Scheme

- Students with a flair for the arts are provided the opportunity to become arts ambassadors for their schools, encouraging them to show their commitment to the arts and to share the joy of arts with others.
- Over 1,000 students from more than 500 primary, secondary, and special schools were appointed as arts ambassadors. The scheme has amassed almost 13,000 ambassadors since its launch.
- Youth Arts Week, a brand new core activity, was held in August 2021 via online and offline modes. The diversified range of activities included "Arts x Technology" interactive exhibitions, online streaming, arts workshops and classes, galleries and screening sessions. Other activities include Creative+ Arts Camp, Arts Enhancement Course and Film Shorts Showcase.



「藝術 X 科技」互動展覽
"Arts x Technology" Interactive Exhibition



「藝術 X 科技」互動展覽
"Arts x Technology" Interactive Exhibition

學校與藝團伙伴計劃

- 得到民政事務局撥款支持，「學校與藝團伙伴計劃」於2018年推出，鼓勵本地學校於非上課時間開放校舍和設施供本地中小型藝術團體租用，以回應藝術界對空間及場地的需求，同時推動學校與藝團的合作，將藝術帶入校園及社區。
- 第三輪計劃於2020年1月展開，受疫情影響，學校申請及配對須延期進行，最後成功配對的40對藝術單位及學校延至2021年5月開展伙伴計劃。
- 由第三輪計劃起，除本地中小型藝術團體外，本地藝術家亦可提出聯名申請。此外，藝術單位及學校可按其場地需求及能力，最多締結兩位伙伴進行合作。
- 參與計劃的藝團，藝術範疇涵蓋舞蹈、戲劇、電影及媒體藝術、跨媒介藝術、音樂、視覺藝術及戲曲。參與學校亦遍及港九新界及離島各區的中小學及特殊學校。
- 第四輪計劃於2021年8月展開。

Arts-in-School Partnership Scheme

- With the funding support from the Home Affairs Bureau, HKADC launched the scheme in 2018 to foster the collaboration between local arts groups and schools. Schools are encouraged to lease their premises and facilities to local small and medium-sized arts groups / artists during non-school hours, weekends and school holidays which in turn may help bring arts into the campus while addressing the demand for arts space and rehearsal venues of the arts sector.
- Third round of the scheme was launched in January 2020. Due to the pandemic, school applications and the matching process were postponed. The final 40 pairs of matched arts units and schools commenced their partnerships in May 2021.
- In addition to local small and medium-sized arts groups, individual artists may team up to apply starting from the 3rd round. Based on the venue requirements and capabilities, each arts unit and school applicant can apply for a maximum of two partnerships under the same round.
- Arts groups of various art forms including dance, drama, film and media arts, multi-disciplinary arts, music, visual arts and *xiqu* collaborated with primary, secondary, and special schools in different districts of Hong Kong.
- 4th round of the scheme commenced in August 2021.



藝術家梁皓然、梁莉姿 X 基督教崇真中學
Artists Leung Ho-yin, Harry & Leung Lee-chi x
Tsung Tsin Christian Academy

城中藝遊計劃

- 期望將具創意、高質素和高水平的藝術活動帶入社區，從而提升市民對藝術的認識、興趣和欣賞能力。
- 獲資助藝術家 / 藝術團體分別為樂在製造有限公司的《土記日落後》、梁慧敏的《重新連線中...》及肥力創造的「《瘟疫的瞬間》——香港大學醫學院 X 體驗劇場」。

藝評寫作計劃

- 計劃目的為鼓勵藝術寫作、推廣社會閱讀藝評文章、討論及保存藝評紀錄等，同時肯定不同時代藝評人的工作。

Arts in the City Scheme

- Launched to support innovative community arts projects with high quality and caliber which enhances the public's understanding, interests and appreciation in arts.
- The selected artists / arts groups are respectively *TO KEE after sunset* by Making on Loft, *Re-connecting...* by Teresa Leung, and *A minute something else enters* — HKUMed X Immersive Theatre by Felixism Creation.

Arts Critiques Writing Scheme

- It encourages the writing of arts critiques, promotes the culture of reading arts critiques, discussion and preservation of arts critique writings. The scheme also acknowledges the works and contributions of arts critics from different eras.



樂在製造的《土記日落後》
TO KEE after sunset by Making on Loft



梁慧敏《重新連線中...》
Re-connecting... by Teresa Leung

藝發局全新網頁

- 全新面貌的官方網頁，設計簡單清晰，以藝發局標誌的紅、黑為主要色調。網頁的當眼位置設有不同的捷徑及連結，更有不少關鍵詞及篩選等功能。網頁亦採用無障礙設計，推動建立和諧共融的社會。

HKADC Website Revamp

- The revamped official HKADC website features a new layout that is sleek and clear with the colour of red and black identical to the HKADC logo. Various shortcuts and links are located at noticeable positions for easy navigation. This is coupled with keyword filtering to facilitate quicker and more concise searches. The website also promotes an inclusive society by adopting web accessibility design.

2021/22年度上海街視藝空間策展及管理計劃

- 以公開邀約形式邀請合資格的團體或機構提出申請，於資助期內營運位於油麻地的「上海街視藝空間」，負責活動策劃與場地和行政管理工作，並進行具地區特色及以視覺藝術為主的活動。

Shanghai Street Arts Spaces Project 2021/22

- Openly invites and accepts applications from eligible arts groups to operate the Shanghai Street Arts Spaces in Yau Ma Tei. The successful applicant is responsible for event planning, venue and administrative management. Activities focused on visual arts with local flavours will also be organised.



藝發局全新網頁
HKADC Website Revamp

Development & Exchange

拓展 · 交流



CINARS Web國際演出交易會2021

與內地及海外藝術界保持緊密聯繫，支持本地藝術工作者與藝團積極參與海內外的藝術活動，推廣本地的藝文作品，加深內地及國際對香港藝壇的認識。

By maintaining close relationships with the Mainland and international arts communities, HKADC supports local artists and arts groups to actively take part in arts activities outside Hong Kong in pursuit of artistic excellence. These exchanges also promote worldwide access to Hong Kong arts community.

5-11.2021

第十七屆威尼斯國際建築雙年展香港展覽

- 與香港建築師學會雙年展基金會合辦，香港建築師學會為合作伙伴，並由「創意香港」贊助。
- 以「重新分配：天、地、人」為主題，由總策展人蔡宏興，聯同五位聯位策展人梅鉅川、李昭明、洪靄琪、余家聲及李浩然共同策展。
- 香港展館首次運用「擴增實境」(AR) 技術，展出由53個參展單位，跨界共同創作的20多份作品，帶來嶄新的觀賞體驗，同時回應因疫情而催化的「新常態」。參展者提出創新意念，重新分配土地、環境和人力資源，以提升香港的生活質素。

The 17th Venice Biennale International Architecture Exhibition — Hong Kong Collateral Event

- Jointly organised by HKADC and the Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation, in partnership with the Hong Kong Institute of Architects (HKIA) and with the support of Create Hong Kong (CreateHK).
- Under the theme of *Redistribution: Land, People and Environment*, the exhibition was headed by Chief Curator Donald Choi working closely along five co-curators including Paul Mui, Benny Lee, Agnes Hung, Yu Ka-sing and Hoyin Lee.
- For the first time, the Hong Kong exhibition applied augmented reality (AR) technology to display a total of 20 exhibits developed by 53 exhibitor units to create an unprecedented viewing experience while also adapting to the “new normal” brought by the pandemic. The exhibitors propose innovative ideas centred on the redistribution of land, environment and people to enhance Hong Kong's overall liveability.



第十七屆威尼斯國際建築雙年展香港展覽
The 17th Venice Biennale International Architecture Exhibition –
Hong Kong Collateral Event

2-5.2021

內地演出計劃

- 計劃自2018年推出，透過與內地藝術節、藝術中心及劇院合作，以擴闊本地中小型藝團及藝術家的巡演網絡及向內地推廣本地的表演藝術。
- 本局獲康文署邀請，參與其主辦於5月舉行的「香港周2021@廣州」，並籌辦了兩組節目，分別在廣州大劇院及星海音樂廳上演的大細路劇團《BB大過天之點、線、面》及美聲匯《當莫札特遇上達·龐蒂》。
- 本局亦延續與中演院綫的合作，因應疫情，計劃以錄像播放形式進行，包括無極樂團《無極爵躍》及綠葉劇團《#壹叁壹肆》。

5.2021

CINARS國際演出交易會2021

- 兩年一度的CINARS國際演出交易會，今年改為於網上互動平台進行。是次會議透過網上專題講座及研討會、展覽、項目交流會及各類型的線上即時交流活動，從不同層面探討藝術及發展趨勢，並增強業界之間的交流，吸引近50個國家共869人參加。
- 本局資助八位表演藝術人員及兩個表演藝術團體參與會議及宣傳作品，發掘與國際同業合作的機會。



綠葉劇團《#壹叁壹肆》
#1314 by Théâtre de la Feuille

Performance in Mainland Scheme

- Launched in 2018, the scheme aims to broaden the network of local artists and small and medium-sized arts groups, and to further promote Hong Kong arts in the Mainland through collaborations with Mainland arts festivals, arts centres and theatres.
- Invited by the organiser, Leisure and Cultural Services Department, HKADC participated in “Hong Kong Week 2021@Guangzhou” in May. HKADC presented two programmes at the Guangzhou Opera House and Xinghai Concert Hall including *Dot/line/plane@SuperBaby* by the Jumbo Kids Theatre and *When Mozart Meets Da Ponte* by Bel Canto Singers.
- HKADC also continued its collaboration with the CPAA Theatres. The programmes, *Boundless Groove* by Wuji Ensemble and *#1314* by Théâtre de la Feuille, were screened as pre-recorded performances because of the pandemic.

CINARS Web 2021

- Originally held every two years in Canada, CINARS was held in its virtual form instead on the interactive CINARS Web. CINARS offers an array of real-time online exchange activities including thematic talks, seminars, exhibitions and pitch sessions to generate extensive discussions on the performing arts and strengthen ties in the field. Over 869 people from nearly 50 countries participated.
- Eight performing arts practitioners and two performing arts groups were funded by HKADC to promote their works and to explore possibilities for collaborations with counterparts from around the world.

Research & Planning

研究 · 策劃



竹韻小集「粵韻流芳——廣東音樂百年經典音樂會」
"Everlasting Cantonese Music: Concert for Centennial Cantonese Music Classic"
by Windpipe Chinese Music Ensemble

開展不同的調查與研究，徵詢藝文界的意見及蒐集本港藝術生態的有關數據，向政府反映藝文界的實況，並為藝文界的發展提供參考資料。

Conducting surveys and studies, reflecting the reality of the arts community to the government and providing valuable references for the arts sector.

全球城市文化論壇 2020

- 本局再次獲民政事務局委託為計劃的代理人，聯絡兩位獲邀的城市領袖完成執行機構的訪問，並協助提供香港部分的文化資料予主辦單位作本年度的專題研究。
- 本局代表已於2021年11月4日參加了於成都舉行的網上高峰會，分享了本局在藝文觀眾拓展的經驗及研究數據。

World Cities Culture Forum 2020

- HKADC was commissioned by the Home Affairs Bureau again to contact and interview two invited urban leaders for the Forum's organiser, and to provide cultural-related data of Hong Kong to the organiser for topical studies.
- HKADC representative participated in the online summit held in Chengdu on 4 November 2021 to share experience and research data on building the arts audience.

香港藝術界年度調查 2020/21

- 調查涵蓋超過250個本地場地，蒐集2020/21年度進行的表演藝術節目、視覺藝術展覽、電影節 / 專題影展及文學活動等資料數據。
- 收集的數據包括節目數量、場次、觀眾人次等，以及表演藝術界和電影界別在該年度的票房紀錄。

Hong Kong Annual Arts Survey 2020/21

- The survey collected data of the performing arts programmes, visual arts exhibitions, film festivals / themed film exhibitions, and literary activities held in over 250 local venues in 2020/21.
- Collected data included the number, session and attendance figures of programmes, as well as the annual box office records of the performing arts and film sectors.

藝文活動參加者行為模式研究計劃

- 進行了第一階段研究，探討公眾對於以非實體形式參與藝術活動的看法和反應，研究結果已於2021年第三季發布。

Behavioural Study on Arts Participants

- First stage of the study was conducted to explore the public's views and reactions towards non-physical participation of arts activities. Results of the study were released in the third quarter of 2021.

口述歷史及資料保存計劃 2021/22

- 計劃主要透過拍攝訪問12位資深藝術工作者，向他們收集及整理相關資料實物，以保存影像紀錄及豐富訪問內容，藉此搶救遺忘的歷史資料。

藝術年度概述

- 回顧和分析各藝術界別在每個曆年期間的重要議題和現象，以促進持續的藝術發展。
- 本年內執行的計劃包括：《香港戲劇概述2019》及《香港戲劇概述2020》(國際演藝評論家協會(香港分會)執行)；《香港戲曲概述2019》及《香港戲曲概述2020》(李小良執行)；《香港舞蹈概述2019》、《香港舞蹈概述2020》(肥力創造執行)；《香港視藝概述2020》(香港中文大學藝術系執行)。

香港音樂發展專題研究計劃

- 計劃主要為支持本地音樂界進行專項研究，探討近年香港音樂發展的一些重要現象、議題及 / 或新趨勢。期望本計劃的研究成果有助音樂界的長遠發展。

Oral History and Archives Project 2021/22

- Interviews with 12 veteran arts practitioners are filmed. Relevant materials and physical objects provided by the interviewees will be gathered and organised collectively. The project serves to record the biographical and anecdotal information on video, and to preserve information that enriches the interview in a timely way.

Year Overview in Art

- Reviews and analyses issues and phenomena during the calendar year within various art forms to enhance sustainable development.
- Projects executed this year include: *Hong Kong Drama Overview 2019 and Hong Kong Drama Overview 2020* (Implemented by International Association of Theatre Critics (Hong Kong)); *Hong Kong Xiqu Overview 2019 and Hong Kong Xiqu Overview 2020* (Implemented by Li Siu Leung); *Hong Kong Dance Overview 2019 and Hong Kong Dance Overview 2020* (Implemented by Felixism Creation); *Hong Kong Visual Arts Overview 2020* (Implemented by Department of Fine Arts, Chinese University of Hong Kong).

Thematic Research on Hong Kong Music Development

- It supports the local music sector to conduct thematic research on major phenomena, topics and/or new trends in Hong Kong music development in recent years. It is expected that the research outcomes will be conducive to the music sector's development in the long run.

Exploring Social Resources

開拓社會資源



一舖清唱《維多利亞講...得壹次得壹次版》
This Victoria Has No Secrets... For Now by Yat Po Singers

爭取商界對藝術發展的支持，開拓更多社會資源，為香港藝術提供有利發展的條件。

To solicit support from the commercial sector and explore more social resources to provide a favourable environment conducive to the arts development of Hong Kong.

藝發局配對資助計劃

- 協助香港藝術團體開拓社會資源；透過配對形式為藝團在商界籌募加大力度，以推展藝術項目；長遠而言協助藝團持續發展，提倡香港社會捐助藝術的風氣。
- 藉着參與「配對資助計劃」，中小型藝團可受惠於民政事務局轄下的「藝術發展配對資助計劃」。配對資助計劃每年設兩輪申請，以最多「一比一倍半」的比例，為成功申請的藝術項目增加推展項目資金，合資格申請藝團在每個財政年度可籌募港幣\$30,000至\$150萬來自非政府界別的現金捐款 / 贊助用以配對，本局將發放最多港幣\$225萬資助有關核准項目。
- 本年度獲配對資助的藝術項目種類繁多，範圍廣泛及接觸更多受眾，包括音樂會、戲劇、音樂劇、戲曲、舞蹈比賽、藝術評論及紀存、當代藝術展覽、文學出版；年內，獲資助藝術團體共29個，配對資助額約港幣1,250萬。

HKADC Matching Fund Scheme (MFS)

- Helps Hong Kong arts groups to widen the source of funding; enhances their effort to seek corporate sponsorship for arts projects through matching funds. The scheme helps to achieve sustainable development for the organisations and promotes a culture of donation in the Hong Kong community.
- The MFS facilitates local small-and-medium sized arts groups to take part in the Home Affairs Bureau's Art Development Matching Grants Scheme. MFS is open for two rounds of application every year with a maximum matching ratio of 1:1.5 to increase funding for successful application of arts project. Eligible arts group shall pledge HK\$30,000 to HK\$1,500,000 of cash donations / sponsorships from non-government sectors in the financial year and a matching grant up to a maximum amount of HK\$2,250,000 may be provided for the approved arts project.
- The MFS supports a large variety of arts projects that reach a wide spectrum of audience this year. The projects include concert, drama, musical, *xiqu*, dance competition, arts criticism and archive, contemporary arts exhibition and literary publication. 29 arts groups were funded during the year with matching funds totalling around HK\$12.5 million.



音樂劇作有限公司《蒲公英女孩》
Dani Girl by Musical Trio Limited

大會委員 (2020-22)

王英偉博士 GBS, JP (主席)
楊偉誠博士 BBS, MH, JP (副主席)
陳錦成先生[^]
陳美娟女士 MH
陳詠樂先生
邱詠筠女士 JP
周博賢先生[^]
霍啟剛先生 JP
黑國強先生
鄭為立先生
藍列群女士
劉惠鳴女士
李俊亮先生⁺
盧偉力博士
吳傑莊博士 MH
吳瑞雲(吳雨)先生 BBS
龐建貽先生 JP
潘惠森教授
唐慶枝先生
胡俊謙先生
甄拔濤先生
丘亞葵先生[#]
楊春江先生
楊國樑先生
民政事務局局长或其代表
教育局常任秘書長或其代表
康樂及文化事務署署長或其代表

COUNCIL MEMBERS (2020-22)

Dr Wong Ying-wai, Wilfred, GBS, JP (Chairman)
Dr Yeung Wai-shing, Frankie, BBS, MH, JP (Vice Chairman)
Mr Chan Kam-shing, Chris[^]
Ms Chan May-kuen, Sylvia, MH
Mr Chan Wing-san, Sunny
Ms Chiu Wing-kwan, Winnie, JP
Mr Chow Pok-yin, Adrian[^]
Mr Fok Kai-kong, Kenneth, JP
Mr Andy Hei
Mr Kwong Wai-lap
Ms Lam Lit-kwan
Ms Lau Wai-ming
Mr Lee Chun-leung, Indy⁺
Dr Lo Wai-luk
Dr Ng Kit-chong, Johnny, MH
Mr Ng Sui-wan (Ng Yu), BBS
Mr Pong Kin-yee, Paulo, JP
Prof Poon Wai-sum
Mr Tong Hing-chi, Patrick
Mr Wu Chun-him
Mr Yan Pat-to
Mr Yau Ah-kwai, Vigo[#]
Mr Yeung Chun-kong, Daniel
Mr Yeung Kwok-leung, Paul
Secretary for Home Affairs or his representative
Permanent Secretary for Education or her representative
Director of Leisure and Cultural Services or his representative

[^] 任期為2020年1月1日至2021年8月4日
⁺ 任期為2020年1月1日至2021年8月3日
[#] 任期為2020年1月1日至2021年6月1日

[^] Term of office is from 1 January 2020 to 4 August 2021
⁺ Term of office is from 1 January 2020 to 3 August 2021
[#] Term of office is from 1 January 2020 to 1 June 2021

相片鳴謝

何兆彬、美聲匯、Karen Chow、Paul Wan、BEYOND Bollywood、黎智禮、林丰、又一山人、無極樂園、大細路劇團、樂在製造有限公司、梁慧敏、Teresa Leung、Carmen、香港建築師學會雙年展基金會、香港建築師學會、綠葉劇團、Lily Yuen、竹韻小集、張志偉、一舖清唱、Wing Hei Photography

Photo Acknowledgement

Ho Siu-bun, Bel Canto Singers, Karen Chow, Paul Wan, BEYOND Bollywood, Anthony Lai, Fung Lam, another mountain man, Wuji Ensemble, Jumbo Kids Theatre, Making on Loft Limited, Teresa Leung, Carmen, Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation, Hong Kong Institute of Architects, Théâtre de la Feuille, Lily Yuen, Windpipe Chinese Music Ensemble, Cheung Chi-wai, Yat Po Singers, Wing Hei Photography

香港藝術發展局

Hong Kong Arts Development Council

香港鰂魚涌英皇道1063號10樓

10/F, 1063 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong

電話 Tel (+852) 2827 8786

傳真 Fax (+852) 2970 3809

電郵 Email hkadc@hkadc.org.hk

網址 Website www.hkadc.org.hk

© 香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council

2022年1月出版 Published in January 2022

設計及製作 Design & Production : Vegetable and Sun